

世 界 文 学 名 著 宝 库

傲慢与偏见

Ao Man Yu Hian Jian

·青少版·



上海人民美術出版社

• 世界文学名著宝库 •

• 青少版 •

傲慢与偏见

原著：[英] 简 • 奥斯汀

改写：渡 雨

上海人民美術出版社

11/03

傲慢与偏见——世界文学名著宝库丛书

绘画:方 艳 效果制作:李 欣

缩写:渡 雨 责任编辑:叶文磊

上海人民美术出版社出版发行

全国新华书店经销 湖北省新华印刷厂印刷

开本 880×1230 1/32 印张:5.75

2001 年 1 月第一版 2001 年 1 月第一次印刷

印数:00001 - 10 000

ISBN 7 - 5322 - 2658 - 1/J·2537

定价:8.00 元

前 言

《傲慢与偏见》是英国 19 世纪女作家简·奥斯汀（1775——1817）写的一部长篇小说。在奥斯汀生活的时代，英国贵族阶层与中产阶级间存在着由经济条件差别而引起的社会隔阂。

作者在书中着重描述了处于社会中产阶层的农场主柏纳特先生几个女儿的婚恋故事。大女儿姬安温柔善良、美丽可人，与性格软弱的富家子弟宾利一见倾心，但宾利姐妹及朋友达西瞧不起柏纳特太太的愚笨及姬安几个小妹妹的无知，从中予以阻挠。二女儿伊丽莎白聪慧清丽，有志气，有主见，与家产万贯的贵族青年达西相识；达西性格内向、孤僻高傲，对伊丽莎白一开始不很礼貌，伊丽莎白则对达西不刻意迎合，显示了独立倔强的个性。这一个性却引起了达西的注意，直至产生了爱慕，但他的第一次求爱却遭到了拒绝。最后达西发现伊丽莎白身上具有不图富贵、追求真情的可贵品质，从而完全放下了自我尊贵的架子，赢得了伊丽莎白的芳心。同时，宾利也得到了朋友的支持与姬安再次相见团聚，两对新人历经一段曲折，冲破门第观念及其它阻挡，终于结成眷属。

书中还描写了柏纳特家生性轻浮的三女儿丽迪

娅，她主动追求外貌漂亮，但生活放荡、好赌博、好赊账、品德差的青年军官威肯，与之私奔后结婚，最终导致了一段失败的婚姻。

通过这部小说，读者可以了解到 19 世纪初期英国社会上层与中层不同阶级之间在联姻上的门第观念和世事人情，以及作者塑造的真正的爱情可以超越不同阶层的对立，消除傲慢，消除偏见，达到完美婚姻的这一理想境界。

编 者

2000 年 10 月

目 录

—————

第一章 柏纳特家的新邻居.....	1
第二章 在纳塞菲尔德庄园.....	12
第三章 不速之客	25
第四章 好友易嫁	37
第五章 北方之旅	52
第六章 露馨庄园的巧遇	64
第七章 达西的表白	75

第八章 姐妹志异.....	90
第九章 意外重逢.....	99
第十章 私奔的风波	112
第十一章 挽回颜面	126
第十二章 喜事临门	140
第十三章 有情人终成眷属	154



第一章 柏纳特家的新邻居



◁ 1 ▷

1

男大当婚，而一个富有的单身汉自然是要找个佳人结婚的。这个单身汉的左邻右舍又都会自然而然地想：该将自己的哪个女儿嫁给他？

一天，柏纳特先生与太太聊起了隔壁庄园。太太问：

“亲爱的，听说纳塞菲尔德庄园已经出租了？”

柏纳特先生回答说不知道这回事。

“亲爱的，我听说租房的是个很有钱的年轻人。星期一那天他坐了辆四匹马的车来过了，看过纳塞菲尔德庄园后十分中意，当下就和莫利斯先生签了约。听说他下星期就要派几个仆人进住，准备在新家过节呢！”

“这个年轻人姓什么？”

“宾利。”

“结过婚没有？”

“还用问？一个有钱的单身汉！亲爱的，我们几个女儿的福气来了！”

“怎么，他搬到这儿来就是为了结婚？”

“这倒是说不准。不过呢，我们的几个女儿我不信他就一个都看不上？过几天宾利先生来了，无论如何你非得先去拜访拜访不可！”

“这我可不能随便答应。”

“你当父亲的就不该为几个女儿着想？到哪找这样打着灯笼都难找的好亲事去？你看威廉爵士和他太太说定了双双要去，不也是打的这个主意！说真的，你这次是非去不可，不然我们母女无法接着去上他家的门。”

“这样好了，我写封信让你带去见宾利先生，告诉他随便挑中哪个女儿我们都会很乐意的。不过对于小宝贝伊丽莎白我得多美言几句，宾利先生见到你又见到信一定欣喜万分。”

“这事你别想得美。再说，你对伊丽莎白怎么老是偏心？姬安就比她漂亮，丽迪娅也比她活泼，老把她们贬得又傻又笨，好像不是你亲生女儿一样，你就爱气我，我的神经受不了你是知道的！”

“哎呀！亲爱的，不要因误会伤了神经啊，我可是体贴你的神经的，巴望着这个老毛病会好，让你活着看到20个一年挣4000英镑的富家公子搬到我们这地方来住。”

“你不肯上他们的门，搬20个来也没用。”

“亲爱的，这你放心，搬来一个我一定拜访一个，怎么样？”

柏纳特太太是个头脑简单的女人，花了23年工夫都没搞清

自己丈夫是个什么样的怪性格。她唯一的大事是琢磨把几个女儿风风光光地嫁出去，唯一的爱好是串门聊天。

2

柏纳特先生打定主意要早去拜访宾利先生，但他却一直没对太太说要去，就这样一直瞒到了将要成行的头天晚上。

这天晚上二女儿伊丽莎白正在弄帽子，柏纳特先生突然说：

“伊丽莎白，宾利先生要能喜欢这顶帽子就好了。”

柏纳特太太忿忿地说：

“我们又不到纳塞菲尔德去。”

“妈妈，舞会上我们会遇上他的，朗太太说要将宾利先生介绍给我们。”

“这个人太虚伪了！她自己两个侄女都顾不过来，哪会为别人家打算，我可不信她的话。”

隔了一会，柏纳特太太忍不住又问：

“丽迪娅，你们什么时候再开舞会啊？”

“还有两个星期吧。”

“这个朗太太，舞会前一天她才回来，说不定还没有你们先认识宾利先生呢，谈什么给你们介绍！”

“我倒是想，认识一个人时间太短肯定无法有真正的了解。你们看，朗太太和她的两个侄女是不会不行动的，与其让她来给我们介绍，不如我们来抢先一步，到时候我来介绍她认识宾利先生，她还非得感谢我们不可呢？”

听完柏纳特先生这突如其来的发话，他的太太惊呼起来，几

个女儿也吃惊地瞪大了眼睛。

“你怎么不早点说你要去见宾利先生啊？不然我上午肯定不会去打招呼了。亲爱的，你真沉得住气！不过我知道你最后总是会采纳我的主意的。你是真心为自己的女儿好，怎么能忍着有这么好的邻居不去结识，让别人家去抢头筹呢？啊呀，我真是太高兴了！你真是不显山不露水的，开这么一个叫人高兴的玩笑！”

看着柏纳特先生得意地走出房后，柏纳特太太兴奋地对女儿们说：

“你们的爸爸对你们要多好就有多好，你们以后可得好好报答！我呢，也是一片真心对你们，怕你们合起来也报答不了。妈妈已经老了，一心只为了你们几个宝贝女儿，巴望你们能嫁着好人。丽迪娅，你说的是吗？虽说你是年纪最小的，说不定宾利先生先请你出来跳舞呢。”

丽迪娅回道：

“跳舞我才不怕呢，我是小点，但我个子最高呀。”

一晚上母女们都兴奋地议论着宾利先生将要来进行的回访，议论着要宴请宾利先生的事。

3

柏纳特太太加上她的5个女儿费尽周折，也没从柏纳特先生那里弄明白宾利先生究竟是个什么样的人。无奈之下，她们只好转而向邻居卢卡思太太来了解。一打听下来，卢卡思夫妇对宾利先生赞不绝口：宾利先生年轻潇洒，一表人材；更重要的是人家确实要去参加下一届舞会。真太妙了，必是一个多情种子莫属！

没过几天，宾利先生回访柏纳特先生，几个姐妹在楼上偷偷看了个够，宾利先生被迎进了书房，却只被柏纳特先生拉着聊了10多分钟。

又过了几天到了该请客的日子了。柏纳特太太筹划了半天，可却碰上宾利先生要去城里办事。弄得柏纳特太太与卢卡思太太猜测了半天，究竟什么事搞得不能赴约呢？不久这事算是明白了，原来宾利先生要带一批女宾男客来参加舞会。

舞会上的宾利先生果然风度翩翩，气概不凡。随到的两位女宾是他的亲姐妹，确也慧秀可人。男宾中一位是宾利先生的姐夫赫斯特，考究得体，带着上流社会的气度风范。还有一位挺拔高个的小伙子是宾利先生的朋友达西先生，吸引了满场上的目光。没几分钟，就有消息传出，这小伙子一年收入上万，在德伯郡有大宗家产，是个前途无量的年轻人。渐渐地，大家又发现达西先生高傲难处，有点眼睛长额头上的感觉。

宾利先生爽朗地活跃在舞会的每一场节目上，直到结束还意犹未尽，当场表示要在纳塞菲尔德庄园自筹一场舞会请大家参加。达西先生则不同，他只与宾利姐妹跳了两次舞，一个人在屋子里游荡，却不肯与其他小姐太太们说话，这引起了好些太太们的反感，包括柏纳特太太，这位达西先生竟然不把自己的女儿放在眼里！

柏纳特太太对宾利一家人却非常满意：她的大女儿受到宾利先生两次邀请，宾利先生的两个姐妹也似乎特别看得起她。姬安为此也同她妈妈一样欣喜万分。伊丽莎白、玛丽等其他几个女儿们都玩得很开心，姬蒂和丽迪娅一晚上没缺过舞伴，没停过跳舞。

柏纳特先生在家捧着本书一直没睡，想知道舞会的结果，终于等到太太、女儿们踏进了家门。

“亲爱的，今天的舞会精彩极了，你没去太遗憾了！我们家的姬安成了明星，宾利先生喜欢她，请她跳了两次舞，想想吧，请了两次啊！我真太高兴了，一个晚上我就没见他对谁请了第二回，只除了我们的姬安。”

柏纳特太太兴奋得滔滔不绝：

“亲爱的，宾利先生真太讨人喜欢了，要才有才、要貌有貌，宾利两个姐妹也是漂亮得不得了，她俩那衣服上的花边简直太精致了，我这辈子都没看见过这么好的……”

柏纳特先生嫌烦，不爱听她唠叨衣服，柏纳特太太就把话题转到了达西身上：

“那可真是个傲慢自大、令人讨厌的人，他看不上伊丽莎白，说是不够漂亮，不够格和他跳舞，哼，我们也看他看不顺眼！亲爱的，你要是在场听到的话，也会生气的。讨厌的家伙，你该教训他一顿。”

4

姬安对宾利先生的态度含而未露，只在她和伊丽莎白两人的场合才私下谈起过。

“他这个人聪明活泼，有思想也有教养，风度确实不一般。”

“宾利先生长相也很漂亮，才貌双全，真是找不出什么缺点来。”伊丽莎白也对姐姐谈了自己的印象。

“我没敢想到他会第二次请我跳舞，真是既感意外又感荣幸。”

“这有什么可奇怪的，你是舞会上最漂亮的女宾嘛！就凭这

一点，他不给你献殷勤才奇怪呢。这个宾利先生是个才子，比你以前喜欢过的那些傻瓜好多了，倒真值得你去喜欢呢。不过，你太容易对人产生好感，好像在你面前没谁是有缺点的。”

“我只是不想随便挑别人毛病。”

伊丽莎白还与姬安谈起了即将住到纳塞菲尔德的宾利姐妹。伊丽莎白看人看事比姬安冷静得多，她对宾利姐妹印象不怎么样。作为典型的上流人家出身，她们在热情背后也会变得冷僻自傲。她们有伦敦贵族学校的学历身价，一年有 12000 镑的收入，出手阔绰，交往名流，对一般人自然是瞧不上的。

宾利先生从父亲那里得到了大约 10 万镑遗产。姐妹俩希望他购置产业。宾利小姐仍打算为他管理内务。已结婚成为赫斯特太太的姐姐则也愿意住弟弟家，她的丈夫地位高贵，财产则还算不上特别丰厚。姐妹俩对柏纳特家的大小姐的看法是：漂亮可爱，值得交往。这一态度对弟弟无疑是一个重大鼓励。

5

威廉·卢卡思爵士家离柏纳特家住的朗布村相距不远。他做过买卖，当过镇长，因功被封了爵士，此后又因怕失身份而断了买卖，搬到了梅里顿附近的一所房子里居住，取府名“卢卡思府”。卢卡思先生生来是个热心宽仁的人，荣耀之后更显得礼仪有加。卢卡思太太也是一个好人，只是与好邻居柏纳特太太一样，头脑简单。卢卡思家老大夏绿蒂与柏纳特家一样是个女儿，她今年 27 岁不到，天资聪颖，和伊丽莎白是亲密好友。

舞会的第二天，卢卡思小姐便来到伊丽莎白家，谈的当然是



舞会的事。她们从宾利说到了达西。

“那个达西先生真不像宾利的朋友，他说那么贬低伊丽莎白的话无意中我都听到了，说什么长得只算看得过去……”

“别听他胡说，他这人讨厌得很，弄得我们丽迪娅生气。朗太太告诉我，达西坐在她旁边，半天没一句话，朗太太主动问他，他好像还不大高兴似的。”

听了妈妈的话姬安插了一句：

“听宾利小姐讲，达西先生不爱多话，与熟人就不同了，还是很随和易处的。”

“哼，我不信，大家都看得出他是个傲慢无礼的人。”

夏绿蒂说：

“他不和朗太太说话倒没什么，但是他应该顺从宾利先生的建议，和伊丽莎白跳舞。”

卢卡思太太忿忿地说：

“如果我是伊丽莎白，以后他再邀我跳舞，非回绝他不可。”

“傲慢是不好，但达西先生门第高，又有钱，自然有骄傲的资本，这种条件下的年轻人就是这个样子，也没什么值得奇怪的。”姬安发表了她的宽容。

伊丽莎白接了下去：

“这是没错，很正常的，但是自傲却不伤害别人的自尊，才值得尊重。”

爱思考的玛丽最后下了一番评论：

“骄傲之心人皆有之，从那么多读过的书中看，这的确是人的天性带来的一种心理病。只要我们拥有那么一点长处，就会特别觉得自己了不起。但其中的骄傲与虚荣虽含义相同，却实质不同，骄傲是种自我感觉，虚荣则牵扯到要别人高估自己，所以，

一个人拥有不含虚荣心的骄傲，这也是无可非议的。”

一场议论就此结束。

6

不久后，朗布的太太小姐们顺理成章地到纳塞菲尔德回访。宾利先生对姬安格外殷勤周到。姬安也对宾利心有灵犀，但姬安是个有自制重理性的人，她一方面任自己的感情向爱发展，另一方面又控制感情，使之不表现得过分。她对每个人都热情相处，以至一般人看不出她与宾利的关系在发生微妙的变化，也就不招惹一些闲话了。

伊丽莎白再了解姬安不过了，当她将姐姐的事告诉夏绿蒂时，发现她的好友有更直率的想法。夏绿蒂认为：

“感情的事不应只想着怕被人知，怕惹闲话，隐藏得连意中人都不知道，因为这就有失去机缘的危险。有爱情就要求回报，藏在心里是何苦呢？现在可以看得出，宾利肯定是喜欢姬安的，姬安不表露，宾利就不一定真能投入情感，陷入情网，就可能在爱情前止步，而姬安如果积极一点，就足以鼓励宾利再前进一步。”

“姐姐的性格就是如此，这是没办法的。但作为宾利先生，他应该感觉得到女生的好感，不然也就太笨了。”

“再粗心的男人与女人交往多了，总是要有所感觉的。宾利与姬安现在接触是不少，但时间不长，又是在众目睽睽之下，难得能两人单独倾谈，所以也不足为怪。我看，姬安应该抓住两人独处的时机，发展交流两人的情感，最终也就能瓜熟蒂落了。”



“如果就求嫁个有钱的丈夫，自然而然就该这么做了。姬安对自己没有这样的目的，她还是迷失在感情的十字街头，试探寻求感情的幸福。”伊丽莎白若有所思地说着。

“谁都希望婚姻幸福，但是婚姻能否幸福在于老天的安排，不是自己一定能掌握的。有的人婚前了解得够多的了，婚后也一样吵闹。依我看，对意中人不要考虑了解太多，尤其是他的缺点，知道得越少越好，免得自寻烦恼。”夏绿蒂说得果断有力，伊丽莎白听了却不以为然：

“你说得太随便了，轮到你的婚姻大事，你也不见得就这么马虎处置了。”

伊丽莎白关注着她姐姐与宾利的关系，却不知她与达西之间也产生了微妙的变化。

舞会上的首次相见，达西并没有看上伊丽莎白的相貌，第二次在卢卡思家见面，心里还带有成见。当他对朋友们说过他的看法后，却又在伊丽莎白的脸上有了新的发现：她的一双眼睛乌黑明亮，使面庞格外的清秀聪慧、脱俗可人。伊丽莎白身材虽不如她姐姐，但苗条，与其气质很相配，自然而又大方。当然伊丽莎白起先不知道达西内心深处对她的观察和心理变化，她只知道，达西对她的长相不以为然，不愿与她跳舞，直到她发现达西有心接近自己时才引起注意。她心中在想：他这算是什么意思呢？像他这样骄傲的人自视清高，难怪要讨人厌！

这天卢卡思爵士作为主人为不使达西先生无聊，见到走过的伊丽莎白后，一把拉着伊丽莎白的手，想将她与达西牵在一块。

“伊丽莎白小姐，你为什么不跳舞呢？”他将头转向达西，“达西先生，请允许我正式介绍这位美人儿，她可是个理想的舞伴。你们一定可以跳个痛快！”